

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María de Retuerta (Sardón de Duero, Valladolid)

**MUNICIPIO:** Sardón de Duero

**PROVINCIA:** Valladolid

**REF. AEHTAM:**

**REFERENCIA:** AEHTAM 4509; CIHM 3, 9

**N. INV:** Desconocido

**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO

**OBJETO:** Lápida

**TIPO:**

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA

**SOPORTE:** LAPIDA

**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO

**TÉCNICA:**

**DIMENSIONES DEL OBJETO:**

**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**

**NÚMERO DE LÍNEAS:** 7

**H. MAX. LETRA:**

**H. MIN. LETRA:**

**RESPONS. EPIGR.:**

**REVISORES:**

**RESPONS. ARQUEOL.:**

**CONSERV. EPG.:** Desaparecida

**CONS. ARQ.:** D

**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**

**NUM. INSCRIPCIONES:** 1

**FORMA:**

**DIRECCIÓN ESCRITURA:**

**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

Patris nostri Sanctii humilis pastoris / scribimus memoriam in laudem Authoris, / hic illuminator extitit  
monasteriorum, / pater, dux egregius, lux canonicorum. / Sanctius hac petra tegitur translatus ad etherea, /  
tempore quo vixit sic etenim meruit. / Obiit era MCCIX.

Texto dado por CIHM 3, 9.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

De nuestro padre Sancho, humilde pastor, / escribimos la memoria en alabanza del Creador. / Este fue

lumbreira de los monasterios, / padre, guía egregio, luz de los canónigos. / Sancho es cubierto por esta piedra, trasladado a los cielos / tal como mereció, en efecto, en el tiempo en que vivió. / Murió en la era de 1209.

Traducción dada por CIHM 3, 9.

**COMENTARIO:**

La fecha del epitafio plantea problemas, pues el abad Sancho murió en 1163, siendo posteriormente sustituido por Willelmo (1165-1168) y Sancho II (1168-1171). Caben dos soluciones: o bien Willelmo no era abad de Retuerta, sino del vecino Casa Dei, y Sancho I y II son el mismo abad, o bien generaciones posteriores confundieran a los dos Sanchos.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM 3, 9.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:**

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:** Acentuativa (a-a, b-b)

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** Inscripción desaparecida. Vinculada a AEHTAM 4510; CIHM 3, 10.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Inscripción desaparecida

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1171, siglo XII.

**CRIT. DAT.:** El propio texto.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Antón Casaseca recoge que "guarda el recinto cierta sepultura de abad o preboste, en lucillo de arco agudo y, bajo él, en relieve, una mano con báculo".

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4509; CIHM 3, 9; López de Guereño Sanz, María Teresa (1997) Monasterios medievales premostratenses. Reinos de Castilla y León, vol. 2, Salamanca, pp. 573-574.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**